

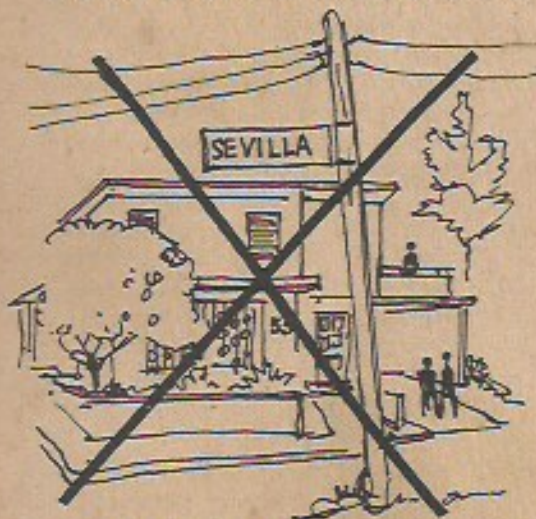


¿COINCIDENCIA O OPRESION?

Por Ernie Potvin

Una curiosa serie de eventos ha dado como resultado que la Autoridad de Carreteras urgentemente requiera del San Juan Unitarian Fellowship, una agrupación religiosa humanista, que abandone el edificio propiedad de la Autoridad ubicado en la Calle Sevilla 53 en Hato Rey, que será demolido.

Las facilidades son las mismas que ha estado utilizando la Comunidad de Orgullo



Gay para sus reuniones generales, por invitación de la congregación Unitaria.

La orden de abandonar el edificio se produjo inmediatamente después de aparecer en el San Juan Star una carta al editor en que se acusaba al gobierno de ser, o negligente por no saber que una organización gay estaba utilizando el edificio, o de hipócrita, por permitirlo. La carta concluyó acusando a los Unitarios, falsamente, de ser gente enajenada religiosamente que ha decidido dejar de creer en Dios. No fue hasta la publicación de la carta que se tuvo conocimiento público de que la Comunidad se reunía en un edificio propiedad del gobierno.

La carta fue publicada el 20 de agosto. La carta con la orden de la autoridad de carreteras estaba fechada el 22 de agosto. El Unitarian Fellowship abandonó el edificio el 31 de octubre, sin confrontar a la Autoridad con lo que algunos de ellos creían no era una mera coincidencia, sino un abuso de

(pasa a pág. 6)

C.O.G. APRUEBA PARTE DE SU CONSTITUCION

En un agitado debate, que más que nada mostró que existe un interés real en nuestra organización, la Comunidad de Orgullo Gay aprobó el 20 de octubre pasado el preámbulo y los primeros dos artículos de su constitución y reglamento.

Alrededor de 90 personas participaron en la discusión y aprobación de la primera parte del documento, el resto del cual será discutido y sometido a votación en la próxima reunión de la Comunidad.

El preámbulo (que se publica íntegro en esta edición de ¡Pa'fuera!), establece los objetivos primordiales de la organización,

que fue fundada el pasado cuatro de agosto.

En él, los miembros de la Comunidad se comprometen a luchar por una serie de derechos, incluyendo:

- El derecho a nuestros propios sentimientos,

- El derecho a ser individuos,

- El derecho a ser dueños de nuestros propios cuerpos.

El preámbulo rechaza la violencia como medio de conseguir estos derechos, con excepción de aquellos casos en que sea necesaria para la defensa propia.

(pasa a pág. 4)

PROGRAMA TV DR. WELBY ATACADO POR ANTI-GAY

El pasado nueve de octubre, la cadena de televisión norteamericana ABC transmitió un capítulo de la serie "Marcus Welby, M.D." llamado "El Ultraje," cuya difusión fue activamente combatida por organizaciones Gay de Estados Unidos, porque presentaba una serie de estereotipos que los gays estamos tratando de combatir.

El programa—cuyo contenido fue descrito como "espantoso" por un crítico del diario New York Times—trata sobre las repercusiones familiares, legales y médicas en el caso de un niño de 14 años que ha sido agredido sexualmente por su maestro de ciencia.

Aunque la emisora argumentó que el programa no era sobre homosexualidad sino sobre pedofilia—el deseo erótico de un adulto hacia un niño—consideró conveniente enviar copia del manuscrito del programa a grupos tales como el National Gay Task Force. Los grupos protestaron inmediatamente, demandando que se desistiera del proyecto, pero la emisora siguió adelante, aunque agregándole "clarificaciones" al manuscrito.

Según el crítico del Times John J. O'Connor, "El contenido es tan espantoso que puede prestar creencia a las sospechas de que la ABC intencionalmente buscó un tema

'sensacional' para mejorar la poca popularidad de la serie."

"El programa," agrega O'Connor, "no sólo discrimina (contra los Gays). Insulta a todo el mundo por igual."

El National Gay Task Force cuestionó la validez del programa, que dijo podría tener una influencia negativa sobre los esfuerzos de conseguir legislación en varias ciudades y estados para proteger los derechos de los gays contra la discriminación en empleo y vivienda.

El grupo también cuestionó la exactitud del programa, indicando que un niño de 14 años no cae dentro del ámbito de la pedofilia típica, que preferiría niños menores de 10 años.

En adición, las estadísticas principales—incluyendo las que ha compilado el Kinsey Institute—indican que la incidencia de ataques sexuales contra niños es casi exclusivamente heterosexual.

El programa fue transmitido pocos días después en Puerto Rico, en inglés, a través de Cablevisión y se cree que podría ser transmitido en el futuro por WKAQ-TV, que transmite la serie en español bajo el título "El Doctor Marcus Welby."

La Comunidad de Orgullo Gay intenta impedir que el programa sea transmitido por dicha televisora.

EDITORIAL

La Comunidad de Orgullo Gay, en un esfuerzo genuino y decidido por defender los intereses de sus miembros y de la comunidad gay en general, en una reunión histórica celebrada el 20 de octubre pasado, aprobó el preámbulo y los dos primeros artículos de su Constitución.

Este hecho hace evidente, de manera definitiva, la seriedad con que hemos venido trabajando.

En adelante no se podrán emitir juicios sin base—que responden por lo regular a un subjetivismo malsano y prejuiciado—en torno a un sector de nuestra sociedad al cual se ha pretendido marginar.

Hasta ahora una minoría ha dado la cara por los que no se han atrevido aún a “salir del closet” por temor al rechazo de que nos hacen víctimas los que suspiran por la herida o quieren tapar el cielo con la mano.

Con la aprobación del preámbulo, los miembros de la Comunidad se han comprometido a apoyar hasta el máximo a aquellos que están al frente del movimiento.

Continuaremos proclamando a viva voz nuestros derechos, echando por la borda los convencionalismos de una sociedad enajenada que no ha querido aceptar que “esto” se da hasta en las mejores familias.

El homosexual es un miembro más, y a menudo un miembro destacado, de nuestra sociedad. La Comunidad de Orgullo Gay, en una respuesta positiva a la opresión de que es objeto, no se va a conformar con hacer lo mínimo, sino el máximo que esté a su alcance, para que los resultados obtenidos sean los óptimos.

¡Quitémonos la venda de siglos!

Razonemos objetivamente, que hacer otra cosa es dar marcha atrás, negar los logros obtenidos de que tanto nos enorgullecemos.

Las personas gay estamos orgullosos de serlo.

Cuando se fundó la Comunidad, una organización liberada—el Unitarian

Fellowship de San Juan—nos abrió sus puertas, prestando su local para que la Comunidad pudiera reunirse.

Desafortunadamente, su generoso gesto parece haber precipitado que el Fellowship perdiera el local.

Si nuestras sospechas son ciertas, el gobierno no perdió tiempo en tratar de incomodarnos, a la vez despojando sin

necesidad a una agrupación religiosa de su casa.

Es un ejemplo más de los niveles a que puede llegar la opresión en esta isla, donde se hacen tantos alardes de hospitalidad y democracia.

Queremos aprovechar esta oportunidad para agradecerle al Unitarian Fellowship el apoyo desinteresado que nos brindaron en un momento crucial para nuestro movimiento. Creemos que ambos nos hemos beneficiado por la asociación.

CARTAS AL EDITOR

Pa'fuera está interesada en la opinión de sus lectores sobre cualquier tema de interés especial para los gays. Las cartas no deben ser de más de 200 palabras (un máximo de una página escrita a maquina a doble espacio) y deben limitarse a un solo tópico. Las cartas tienen que estar firmadas, pero el nombre del autor no será publicado SI ESTE ASI LO SOLICITA. Envíen su correspondencia a Pa'fuera, Cartas al Editor, Apartado 5523, Estación de Puerta de Tierra, San Juan, Puerto Rico 00906.

ESTIMADO SR. CALERO Superintendente Policía

Con hondo pesar he leído las declaraciones hechas por usted a nuestro representante del vocero Pa'fuera. No consigo acertar la magnitud de sus declaraciones en cuanto a los homosexuales en Puerto Rico.

¿A qué llama usted hacer cumplir la ley? Según tengo entendido las leyes se aprueban para el beneficio de los seres humanos y no para el descontento de éstos. Los homosexuales somos tan humanos como usted, con aspiraciones y sentimientos, sólo diferimos en nuestros puntos de vista.

Me agradecería saber si a ustedes los “normales,” sólo porque aceptan un método de vida establecido, les vendría bien que otra u otras personas dirigieran sus vidas. ¿No, verdad? Lo mismo sucede con nosotros los Gays. A usted ni a sus subalternos les impusieron la pareja con la cual iban a compartir sus vidas. Cada cual la escogió a su gusto y deseo. Desgraciadamente lo que pretenden hacer con nosotros es imponernos normas que no podemos aceptar. Quieren decidir por nosotros qué hemos de hacer, con quién y dónde. Siento decirle que se han equivocado. Puerto Rico es un país donde existe la democracia. Toda vez que ustedes (léase gobierno) nos persigan e impongan normas sobre nuestras vidas se acaba la cacareada democracia. Después de tanta lucha entre ustedes mismos, tanto ponderar la susodicha democracia ¿la van a

tirar al trasto? Lo sentimos. Tenemos nuestros derechos como ciudadanos y no los vamos a regalar. Los Gays no hacemos daño a nadie. Vivimos como nos gusta vivir y queremos a quién nuestro corazón selecciona.

En el corazón de un ser humano no puede mandar ningún gobierno y mucho menos encarcelarlo. Por esta razón le digo que con hacer redadas y perseguirnos como animales no logran nada. Sería de gran valor que el tiempo, el dinero y la capacidad de su departamento lo utilicen en combatir el crimen y las cosas que en realidad son nocivas para nuestro pueblo. ¿No tienen algo más constructivo y beneficioso que hacer para nuestro país? Están haciendo el cuento del granjero que perseguía la paloma mientras el gavilán se comía los pollos.

¡Despierte Sr. Calero! Somos tan humanos como usted, gastamos el dinero que ganamos trabajando en los sitios de nuestra predilección, al igual que todos y queremos amar a quien nos plazca. No le estamos pidiendo otra cosa que nuestros derechos. No hacemos daño a nadie y somos inofensivos, pero tenga la seguridad que dentro de nuestro ser tenemos el coraje y la decisión de luchar por lo que queremos. Esto es todo. Espero que demuestre su capacidad e intelecto en este asunto.

Queda de usted respetuosamente,
M. R. S. San Juan

CUBA...

(NOTA DEL EDITOR: En nuestra última edición publicamos íntegra una carta enviada desde Cuba a un grupo de activistas gay latinos en Nueva York. La publicación de la carta fue criticada por varios sectores de la Comunidad, particularmente por no indicar la fecha en que fue escrita. Aceptamos la validez de este último punto, pero no el argumento de que no se debió haber publicado porque era en gran parte política. El mensaje sobre su opresión sigue siendo válido.)

La carta, tomada del panfleto “Afuera,” fue escrita a principios de 1971. Pocos meses después en abril el Primer Congreso Nacional de Educación y Cultura, reunido en la Habana, aprobó una

ADVERTENCIA

Los puntos de vista oficiales de esta publicación están expresados en su columna editorial. Las opiniones vertidas en las columnas y cartas publicadas aquí son de los que las suscriben y no necesariamente reflejan las opiniones de Pa'fuera.

La publicación del nombre o lptio de cualquier persona u organización en artículos o anuncios en Pa'fuera no debe entenderse como indicio alguno de la orientación sexual de tal persona u organización.

declaración que decía en parte: "Respecto a las desviaciones homosexuales se definió su carácter de patología social. Quedó claro el principio militante de rechazar y de no admitir en forma alguna estas manifestaciones ni su propagación, destacándose sin embargo que sería el estudio, la investigación y el análisis profundo de este complejo problema lo que determinaría, siempre las medidas a tomar....." A continuación publicamos una carta de un estudiante universitario de San Juan, contestando la Carta de Cuba.)

Compañeros y compañeras,

La carta publicada en la segunda edición de su periódico Pa'fuera con respecto a la situación de los homosexuales en Cuba me pareció absurda y sumamente perjudicial a la imagen del homosexual ante los movimientos de liberación nacional en nuestro pueblo. Se pretende en esta carta descubrir y atacar los atentados de represión contra los homosexuales en Cuba y esto me parece no se consigue debido a la exageración y falta de madurez política con la cual se escribe esta carta.

Me parece, en primer término, que se debe reconocer que sí existe represión anti-homosexual en Cuba. Pero esta represión no se da a los niveles en que se plantea en la carta. La exageración con que se describen los actos de represión resulta difícil de creer.

Con respecto a lo dicho acerca de los campos de concentración de la UMPA, estos campos se eliminaron, no a causa del "escándalo internacional," sino (debido) a las críticas hechas al gobierno por la Juventud del Partido Comunista. Es por medio de la crítica constructiva que se resuelven los problemas en un auténtico gobierno socialista. El plantearse que un sistema es perfecto resulta ridículo. No me parece que el gobierno revolucionario Cubano sea, como dice la carta, "pseudosocialista." Sencillamente existen unas fallas que se corrigen con el tiempo en la medida en que se reconocen.

Me da la impresión que esta carta está escrita por una persona que no se interesa en nada por las reivindicaciones sociales de su pueblo. El ataque vicioso que se hace al gobierno Cubano no plantea los muchos logros conseguidos por la revolución en los pasados quince años. Es por esto que me parece que la única razón por la que se escribe y se publica esta carta es la de difamar, tergiversar realidades y prejuiciar al sector homosexual en nuestro país. No compañeros, no debe ser este el objetivo de la organización. Estas manifestaciones no harán más que dividir la lucha y destrozará la unidad tan necesario para la consecución de nuestros objetivos.

Fraternalmente,

Un homosexual revolucionario.

ENFOQUES

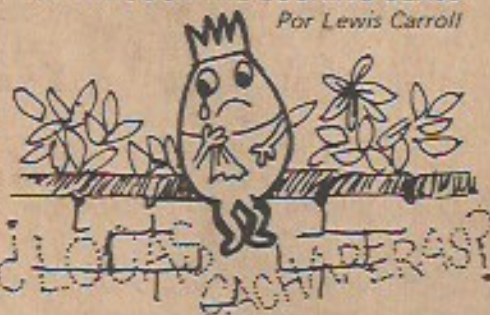
"Cuando yo uso una palabra," dijo Humpty Dumpty en tono desdefioso, "significa exactamente lo que yo deseo que signifique, ni más ni menos."

"La pregunta es," dijo Alicia, "¿puedes tú hacer que las palabras signifiquen tantas cosas distintas?"

"La pregunta es," respondió Humpty Dumpty, "¿quién va a ser el amo—eso es todo."

De THROUGH THE LOOKING GLASS

Por Lewis Carroll



"Se necesitan: hombres, mujeres, locas, cachaperas, dispuestas a luchar por su derecho a ser Gay."

Así proclamó un anuncio clasificado en el segundo número de PA'FUERA firmado por la Comunidad de Orgullo Gay... y ardió Troya.

Algunos se preguntaban como era posible que se usaran palabras como "locas" o "cachaperas" si esas mismas palabras eran utilizadas por algunas personas para ofendernos. Otros alegaban que era de mal gusto, cafre, y se preocupaban de la mala

impresión que el anuncio iba a causar entre la gente ajena al mundo gay, donde dichas palabras se usan con frecuencia primordialmente para insultar. Se empezó incluso a hablar de formar un grupo que velara por el "estilo" del periódico.

Por mi parte me quedé pensando porque no me había sentido ofendido por el clasificado. Aquí está lo que saqué en claro, a ver si alguien coincide.

Es mi opinión personal y recalco lo de personal para que nadie lea lo que no está escrito y lo tome como opinión oficial de la Comunidad, que el contenido emocional de las palabras—que no son otra cosa sino letras en determinado orden comunicando una u otra idea—depende de la importancia que nosotros le queramos dar a esa idea.

El concepto de palabras "cafres," a mi entender está basado en la idea de que existen palabras de "buena familia" y otras de "medio pelo." Eso no hace sentido y sólo sirve para demostrar como el idioma lamentablemente se convierte en instrumento de opresión para mantener las clases separadas.

Los que somos producto de la clase media

(pasa a pág. 15)

Pa'fuera!

PUBLICACION OFICIAL
DE LA COMUNIDAD
DE ORGULLO GAY

Presidente..... Rafael Cruet
Vice Presidente..... Ernie Potvin
Editor..... Enrique I. Velez
Colaboradores..... Luis M. Rodriguez,
Jaime, Flossy, Jeff, B. Frey, Ivonne,
Julio, Carlos, Abi, Walter
Anuncios..... Grozny Román

Publicado Mensualmente en San Juan de
Puerto Rico por la Comunidad de Orgullo Gay,
Apartado 5523, Estación de Puerta de Tierra,
San Juan, Puerto Rico 00906

Las firmas y establecimientos que se anuncian en Pa'fuera, hacen posible la publicación de este periódico. Si apoyas el movimiento de liberación gay, patrocina a nuestros anunciantes y déjales saber que los apoyas a ellos porque ellos nos apoyan a nosotros y a nuestro movimiento.



LA PROXIMA REUNION
de la COMUNIDAD
DE ORGULLO GAY

tendrá lugar el Martes,
5 de noviembre, a las 7PM
en la Calle Sevilla Num, 53
en Hato Rey...

Será nuestra última reunión
allá... ya no hay sillas...
así que el que quiera sentarse
traiga en que... será
interesante

CONSTITUCION... (viene de pág. 1)

Termina el preámbulo haciendo una exhortación a la comunidad gay de Puerto Rico a unirse a la lucha por sus derechos, pues "solamente de nuestras acciones depende la seguridad de lograrlos."

La aprobación del Preámbulo, según dijo el presidente de la Comunidad, Rafael Cruet, "impone a cada miembro de la organización el deber de luchar por los derechos expuestos, independientemente de si los mismos le afectan personalmente." Los artículos aprobados, por otro lado, establecen los requisitos para ser miembro "bona fide" de la Comunidad. Básicamente, el documento requiere que los miembros participen en las reuniones de la Comunidad, asistiendo como mínimo a una de cada dos reuniones consecutivas de la organización.

Para convertirse en miembro, una persona tendrá que radicar una solicitud a tales efectos y asistir a por lo menos dos de tres reuniones consecutivas de la Comunidad.

Otras secciones ya aprobadas establecen que la directiva de la organización estará compuesta de cinco funcionarios electos: presidente, vice presidente, secretario de finanzas, secretario de organización y tesorero.

El resto del documento, que se comenzó a preparar hace unos dos meses y será sometido a votación en la próxima reunión, propone la creación de un comité ejecutivo que, además de los miembros de la directiva, incluiría los presidentes de los cinco comités permanentes que se propone crear.

En adición, se ha propuesto que se garantice representación de ambos sexos en el comité, eligiendo al mismo a un número de delegados por acumulación para representar al sexo que esté en minoría entre los diez funcionarios ya mencionados.

Se espera que el resto del documento sea aprobado en la próxima reunión de la comunidad y que se proceda entonces a la elección de los funcionarios electos.



COMUNIDAD DE ORGULLO GAY PREAMBULO A LA CONSTITUCION

NOSOTROS, COMO HOMOSEXUALES ACTIVISTAS LIBERADOS, demandamos la libertad de expresar nuestra dignidad y nuestro valor como seres humanos y la eliminación de todos los mecanismos que injustamente nos oprimen: económicos, sociales, políticos y religiosos. Ante la conciencia pública demandamos el cese inmediato de toda opresión en contra de los homosexuales y el reconocimiento incondicional e inmediato de estos derechos básicos:

EL DERECHO A NUESTROS PROPIOS SENTIMIENTOS. Este es el derecho a sentirse atraído hacia personas de nuestro mismo sexo y a reconocer dichos sentimientos como nuestros, libres de reto o pregunta por persona, institución o "autoridad moral" alguna. Es también el derecho a expresar estos sentimientos en acción, con cualquiera, en cualquier forma y en cualquier lugar, observando el debido decoro y respeto a los derechos y sensibilidades de los demás, sin que eso implique el limitarnos en la expresión de nuestros sentimientos y siempre y cuando dicha acción sea libremente elegida por los individuos a los cuales concierne.

EL DERECHO A SER INDIVIDUOS. Este es el derecho a expresar nuestra individualidad bajo aquellas leyes formuladas y ejecutadas con justicia y a disfrutar de los derechos políticos y sociales que nos garanticen nuestra común condición humana bajo cualquier estructura de gobierno seleccionada libremente por el pueblo de Puerto Rico.

EL DERECHO A SER DUEÑOS DE NUESTROS PROPIOS CUERPOS. Este es el derecho a tratar nuestros cuerpos y expresarnos con ellos como queramos, libres de control externo alguno.

Para lograr, asegurar y defender estos derechos instituímos la **COMUNIDAD DE ORGULLO GAY**, que estará dedicada a la lucha por la implementación de los mismos, repudiando la violencia como vehículo innecesario de protesta social, excepto en casos de defensa propia, sin comprometernos con ideología política o social alguna y sin aliarnos con ningún otro grupo excepto aquellos cuyas acciones concretas vayan encaminadas hacia nuestros mismos propósitos.

Luchamos por conseguir mayor unidad entre los homosexuales y levantar el orgullo de ser gay, para lo cual utilizaremos todos los medios a nuestro alcance, incluyendo la preparación de publicaciones, el establecimiento de servicios de consejería que cubran las necesidades de salud mental y física de nuestros miembros, y la creación de grupos de concientización encaminados a lograr una visión más clara de los prejuicios de que somos víctimas.

Es pues, por último, a la conciencia de los homosexuales oprimidos mismos que encomendamos la consideración de estos derechos, pues solamente de nuestras acciones depende la seguridad de lograrlos.

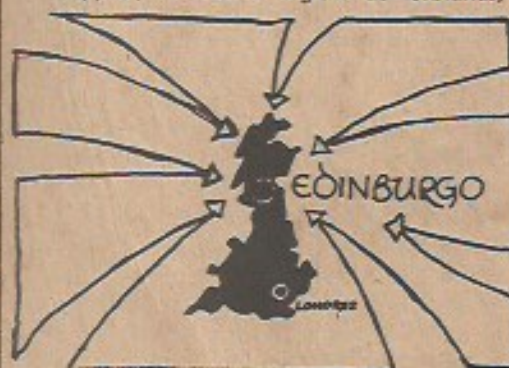
CELEBRAN CONGRESO GAY INTERNACIONAL

Por primera vez en la historia se celebrará un Congreso Internacional de Derechos Gay.

El Congreso, que tendrá lugar en diciembre próximo en Edimburgo, Escocia, ha sido organizado, entre otros, por el Presidente de la Universidad de Edimburgo, Derek Ogg, el Obispo Episcopal de Edimburgo, K. Carey, el escritor norteamericano Gore Vidal, y el National Gay Task Force.

Entre los temas a tratarse se incluyen el uso internacional de los medios de comunicación, el rol de la iglesia, la reforma legal nacional e internacional en los tribunales y parlamentos y las necesidades de salud y servicios sociales de los gays.

Sappho, la revista inglesa de lesbianas,



está organizando las actividades de interés especial para las mujeres.

Otro de los propósitos del Congreso es establecer contacto con las Naciones Unidas y la Organización Mundial de la Salud.

Varios miembros de La Comunidad de Orgullo Gay representarán al movimiento de liberación gay de Puerto Rico en el congreso.

El costo total del viaje desde San Juan—con salida el 13 de diciembre y regreso el 23—incluyendo la transportación aérea y terrestre y la estadía en Londres y Edimburgo, es de \$626.00.

Para más detalles, favor comunicarse con Rafael Cruet, a la dirección postal de la Comunidad.

Si eres...

Si eres gay... Esta es TU publicación.
Si eres gay... Tienes algo que decir.
Envíanos una historia, un poema o un dibujo, y lo consideraremos para su publicación en Pa'fuera.

¿Qué está pasando?

UN AÑO DESPUES...

En octubre de 1973, el Dr. Howard J. Brown, ex-administrador de Servicios de Salud de la ciudad de Nueva York y profesor en la Escuela de Medicina de la Universidad de Nueva York, anunció públicamente que era homosexual.

Hace dos semanas, Brown fue entrevistado por el New York Times.

"La acción (de declararme públicamente) no ha coartado mi vida en nada," dijo Brown. "La ha realizado grandemente en muchas formas."

Agregó que había hecho el anuncio como una declaración política, pero que había encontrado beneficios personales que no esperaba.

"Personalmente estaba pagando un precio bastante alto por permanecer escondido," agregó. "Si iba caminando por la calle con una persona 'straight' y veía a una persona 'gay' que conocía acercándose, siempre me ponía tenso y me aseguraba que no se diría nada o que no habría señal de reconocimiento. Ya eso no es necesario."

Después de su anuncio, agregó Brown, recibió más de 400 cartas, algunas haciendo "historias trágicas sobre gente aislada y atrapada," otras de "médicos gay que no sabían que había otro médico gay."

En la universidad ha sido aceptado por estudiantes y profesores y dijo que ahora dedica entre 25 y 30 horas semanales a actividades políticas, a través del National Gay Task Force, usualmente como orador.

"A todos les asombra escuchar a un médico levantarse y decir que es (gay)," dijo Brown. "Quisiera que lo hubiera podido hacer mucho antes."

EN SEATTLE, WASHINGTON, Stonewall, una organización que provee tratamiento contra el alcoholismo para homosexuales, ha recibido una regalía de \$120,000 dólares del gobierno federal. El presidente de Stonewall, David Baird, según United Press International, dijo que "esta es la subvención más grande jamás hecha por el gobierno federal a una organización orientada hacia la gente gay." La donación fue hecha por el Instituto Nacional para Abuso del Alcohol y el Alcoholismo... EN NUEVA YORK, el Gay Activists Alliance ha iniciado una campaña por radio para dar publicidad a la liberación y el orgullo gay. La campaña, que costará \$3,000, también incluye dar publicidad a algunas de las actividades que la alianza organiza para jóvenes gay. Marty Manfred, presidente del

GAA, dijo al hacer el anuncio que los comerciales se transmitirán por estaciones de radio que difunden música "rock," que son las más escuchadas por los jóvenes. La campaña, agregó, está dirigida a crear conciencia de la alternativa gay entre la gente joven. La mayoría de los jóvenes gay recurren para información sobre su estilo de vida a personas como sus padres, maestros y ministros que usualmente les hablan sólo sobre la alternativa heterosexual... EN NUEVA YORK, el proyecto que prohibiría el discrimen contra los gays en el alquiler y venta de viviendas, en empleo y en acomodaciones públicas que fue derrotado por el consejo en mayo pasado—ha sido radicado nuevamente por el asambleísta Carter Burden y otros 15 asambleístas. Los asambleístas creen que el proyecto podría ser aprobado antes de fin de año.



traigo
un pueblo
en mi voz

Invito a todos mis hermanos y hermanas a mi concierto viernes 8 de noviembre a las ocho en punto de la noche en el Coliseo Roberto Clemente

lucecita

CLUB
551

donde encuentras
los buenos amigos...
Ave. DeDiego 551
Puerto Nuevo
Tel. 783-4868

¿QUE ES HOMOFOBIA?

(Tomado de "El Homosexual y Su Liberación" del Dr. George Weinberg.)

Yo nunca podré considerar a una persona sana hasta que haya sobrepasado su prejuicio en contra de la homosexualidad. Claro, si esta persona es a su vez homosexual, su prejuicio le está bloqueando el camino para la fácil expresión de sus deseos. Pero aún si es heterosexual, su repugnancia hacia la homosexualidad seguramente le es perjudicial. En mi experiencia, este prejuicio es más común entre los hombres heterosexuales que entre las mujeres heterosexuales.

La persona que con un gusto evidente desdena a los homosexuales me está diciendo que quiere establecer su propia importancia mediante el contraste con otras personas—algo que nunca queda muy claro. Con repulsión dice que conoce a alguien que es "maricón," o baja su voz para describir las proposiciones sexuales que un hombre una vez le hizo.

Se está privando, no de experiencias homosexuales, que en realidad no las desea, sino de cualquier otra cosa que él relacione con la homosexualidad. Por ejemplo, se le hace imposible tener amigos que sean homosexuales, y de esta manera pierde un punto de vista que hubiese ampliado el suyo. Suponiendo que considere una actitud tan natural como la pasividad algo homosexual, se está sentenciando a sí mismo a descartar la receptividad propia. La mayoría de los hombres que odian a los homosexuales tienen un miedo mortal de la pasividad. Eso significa para ellos una pérdida de masculinidad y en su demanda por obtener mayor control se hacen estrechos de mente. Necesitamos la pasividad para ver, para descubrir, para aprender.

La persona que describo usualmente está bajo tremenda presión para ser el agresor

durante el sexo, y espera conformidad y pasividad de parte de su mujer. No sabe qué hacer cuando no la encuentra. Si su hijo es homosexual se vuelve loco. Para asegurarse que él mismo no ha sucumbido, que sigue siendo fuerte, puede golpear al muchacho. "Ese tipo no entra más en esta casa!" le grita a su mujer, los ojos desorbitados, después que el hijo ha tirado la puerta. Le parece desmasculinizante el haber engendrado un



hijo que no llena sus expectativas de lo que es ser masculino.

Estoy describiendo una forma clara y prevaiente de fobia. Los expertos no la han identificado así porque las personas que la sufren concurren con la opinión de la mayoría de los expertos de que los homosexuales están de algún modo enfermos. Si comparamos la homosexualidad a una enfermedad, la agitación del padre parece razonable. Esperamos desesperación y tiradas de pelo cuando alguien cercano a nosotros padece de una enfermedad terrible. ¿Pero por qué lo ataca? Uno no ataca a alguien simplemente porque está enfermo. Uno lo ataca porque le tiene un miedo mortal—homofobia.

¿COINCIDENCIA? ... (viene de pág. 1)

libertades civiles y del derecho a reunión.

¿Por qué, entonces, se abandonó el edificio?

El local, una casa, había sido expropiada por la Autoridad hace tres años. Los Unitarios lo estaban usando para servicios religiosos bajo un acuerdo especial con la Autoridad, que estipulaba que tendría que ser abandonado a corto aviso, ya que se planeaba construir una marginal a la Avenida F.D. Roosevelt, que pasaría por la propiedad.

Al abandonar el local, los Unitarios estaban cumpliendo con el acuerdo. La mudanza se llevó a cabo tras un mes de infructuosos intentos por reunirse con el director ejecutivo de la Autoridad, Miguel P. Vélez, para discutir el asunto. Vélez nunca estuvo disponible.

Pa'fuera hizo su propia investigación.

En la oficina de programación de la Autoridad se averiguó que la propuesta marginal no está incluida en ninguna parte de próximo plan de cinco años de esa agencia gubernamental.

También se encontró que otras tres casas en la misma cuadra aún no han sido tan siquiera expropiadas.

Obviamente, no había ninguna necesidad urgente de abandonar ni el edificio ni el terreno.

Sólo la Autoridad sabe y puede decir si este incidente es el resultado de una intolerancia viciosa...o sólo una coincidencia.

La letra Griega LAMBDA es un símbolo científico para activismo. Por esta razón fue escogida por el Gay Activists Alliance de Nueva York. Desde entonces ha sido adoptada como símbolo de Orgullo Gay internacionalmente.



Funky Factory CON AMOR...

AVENIDA PIÑERO 1434 al lado de la Gabriela Mistral
ROPA UNISEX Y CONSERVA / MODA EUROPEA
FUNKY TOPS Y JEANS / INCENSO Y PAPEL

781-6325



Open at
9:30 P. M.

"Ray's Bar"

San José 161
San Juan, P. R.

Ray Milan Manager

ENFOQUES

SON NUESTROS CUERPOS...

Mientras nuestra sociedad esté basada en la competencia entre individuos y en la represión sexual, será necesario establecer categorías: blancos/negros, ricos/pobres, patrón/obrero, heterosexuales/homosexuales, y castigar socialmente aquellos que caen fuera de la norma. Por esta razón el homosexual será siempre una de las minorías más atractivas. James Baldwin duda de que "al menos en el mundo que conocemos" la homosexualidad pueda algún día ser aceptada, y una de las razones para esto "es que despojaría a los normales—que son simplemente la mayoría—de la sensación de seguridad que tanto necesitan."

El homosexual puede ganar aceptación en vez de tan sólo tolerancia, únicamente mediante una transformación basada en un individuo que sea capaz de reconocer la naturaleza variada y polifacética de su identidad sexual. Los movimientos de liberación gay y de liberación de la mujer se basan en que una sociedad como esa puede ser creada. Como todo movimiento radical tienen una visión optimista de la sociedad, especialmente en cuanto a su mutabilidad.

¿GAY CONTRA GAY? NO!

Al leer tu artículo, "Gay contra Gay," que es desde el título una acusación gratuita e injusta a muchos de tus compañeros, me sentí inclinada a refutarte tus argumentos.

¿Es saludable imitar un patrón de conducta heterosexual basándose en una inferioridad que ha sido promovida e impuesta por la sociedad heterosexual a través de la historia? Todos los homosexuales no son lo que vulgarmente se conoce como "loca partida" ni "mujeres machúas," de hecho estos son sólo una mínima parte del total. Sólo que a éstos es más fácil reconocerles ya que concuerdan perfectamente con el estereotipo del homosexual y la lesbiana. De ahí que hayan sido los primeros en verse ante la luz pública, ya que es bastante obvia su conducta poco usual.

¿Es ésta una "forma particular de enfrentarse a la opresión, de desarrollar un modo de vida Gay" (y te cito) o será acaso precisamente lo contrario: una forma de ceder a la opresión adoptando un "modo de vida" (patrones de conducta) esencialmente heterosexuales? ¿Es en realidad esta conducta el mejor camino en la búsqueda de la liberación homosexual?

En cuanto a las llamadas "locas": ¿Que es una "loca"? A ver si estamos hablando de lo mismo. En mi opinión personal, es básicamente un hombre que se siente, esto

Es imposible, sin embargo, efectuar un cambio semejante en la sociedad sin antes estar concientes nosotros mismos de que las represiones con las cuales hemos crecido han sido tan bien aprendidas que las hemos hecho internas, y por lo tanto las manifestamos sin estar concientes de hacerlo. Es imposible que esperemos eliminar la discriminación en contra nuestra si aplicamos criterios discriminatorios en contra de nosotros mismos; si tras que hemos sido marginados por una sociedad represiva actuamos represivamente, marginando a determinadas sub-culturas dentro de la cultura gay. Lo peor del caso sería que practiquemos la discriminación interna sin darnos cuenta de que lo estamos haciendo.

La pseudo-liberalización de los códigos de vestido tanto para los hombres como para las mujeres en los últimos años y el bombardeo de propaganda que divulga el mito de que un individuo dentro de la sociedad "democrática" es libre para hacer lo que quiera, siempre y cuando no resulte en daño para los demás, nos ha hecho creer que un párrafo exponiendo nuestro derecho a ser

es, psicológicamente es, una mujer en mayor o menor grado. Le gusta por lo tanto que se le trate, como ha establecido la sociedad heterosexual, de acuerdo a su femineidad por un hombre, a su vez muy hombre, o como se dice comúnmente en América, muy "macho." He aquí una prolongación sin sentido de unos patrones de conducta arcaicos, llenos de represión y faltos de todo tipo de liberación humana. Precisamente por la abolición de estos roles luchan los grupos de liberación, de todo tipo, en Puerto Rico y a nivel internacional.

Creo que cada cual es franco a su manera, ésto de acuerdo a sus realidades. Así pues, no creo que la llamada "loca" sea más o menos franco que muchos otros compañeros. Es ridículo pensar que dentro de la Comunidad se albergue la intención de hacernos pasar por "straights" cuando, obviamente, lo que hacemos es lo contrario, afirmarnos colectivamente en nuestra homosexualidad individual. No estamos tratando de probar que no hay homosexuales, nuevamente, todo lo contrario que somos y muchos. No porque te haya refutado tus argumentos dejo de estar de acuerdo contigo en qué debemos "demandar el derecho a ser como somos" y debemos estar unidos, mano a mano. Solo así podremos lograr que se nos garanticen los derechos políticos y sociales que todos, como seres humanos, merecemos.

—por Tania Padrón

dueños de nuestros propios cuerpos era innecesario en la constitución de la Comunidad de Orgullo Gay. Este derecho, que aparecía en el borrador original de la constitución sometido a la asamblea, fue eliminado totalmente al principio, vuelto a traer a debate, enmendado y finalmente incorporado (con la enmienda) al preámbulo de la constitución, tras acalorada disputa. El hecho de que fuera éste y no los otros derechos expuestos en el preámbulo el que suscitara mayor controversia me ha movido a comentar más extensamente sobre él.

De la manera en que fue aprobado lee como sigue:

EL DERECHO A SER DUEÑOS DE NUESTROS PROPIOS CUERPOS.

Este es el derecho a tratar nuestros cuerpos y expresarnos con ellos como queramos, libres de control externo alguno.

A mi manera de verlo, este derecho está protegiéndonos de dos formas:

Primero: protege a una minoría dentro de la comunidad homosexual que ha dado al traste con los roles y códigos que tradicionalmente hemos sido obligados a adoptar. La opresión que sufren los transvestistas y los trans-sexuales es dolorosamente real. ¿Qué actitud sería entonces el que un grupo que aboga por la liberación sexual total, libre de sexismo, les diera la espalda? Independientemente del concepto personal que tengamos sobre el transvestismo, el trans-sexualismo e incluso el sadomasoquismo, el cerrarles las puertas de la organización al negarles reconocimiento, no es digno de una organización que trabaja en pro de la unión de los homosexuales. Los compañeros que por ejemplo, creen que el género al cual uno pertenece trasciende las características físicas del cuerpo y que el individuo tiene derecho a recurrir a la cirugía para adaptar los sentimientos al cuerpo, tienen perfecto derecho para hacerlo, y así debemos hacerlo constar explícitamente. No podemos establecer un patrón de conducta al que todos tengan que ajustarse, ni podemos dejar que los prejuicios de una sociedad sexista nos ciegue al hecho de que cada cual tiene derecho a su propio concepto de la belleza.

Segundo: el derecho a nuestros propios cuerpos protege no ya a una minoría dentro del grupo, sino a todos y cada uno de nosotros. No hay prueba más convincente de la necesidad de establecer claramente este derecho que el que un grupo de legisladores se crea con autoridad para legislar sobre lo que debemos hacer con nuestros cuerpos y

(pasa a pág. 9)

ESTUDIO REFUTA MITOS SOBRE HOMOSEXUALES

Un nuevo estudio sobre los hombres homosexuales en Estados Unidos, Holanda y Dinamarca ha encontrado que su "bienestar psicológico" es tan bueno como el de otros hombres y urge que los homosexuales "pongan fin a su tradición de silencio" para combatir la discriminación.

Según el diario New York Times, el informe más reciente sobre las investigaciones del Instituto para Investigaciones sobre Sexo de la Universidad de Indiana, también recomienda que se eliminen las leyes y la opresión dirigida hacia "adultos homosexuales consensuales."

El estudio fue realizado por el Dr. Martin S. Weinberg, profesor de sociología en dicha universidad y por el Dr. Colin J. Williams y ha sido publicado bajo el título "Los Hombres Homosexuales: Sus Problemas y Adaptaciones."

Para el estudio, según el Times, se entrevistó a 2,437 hombres en los tres países.

Se encontró que la mayoría de los entrevistados—el 67.8 por ciento—todavía intentan esconder su homosexualidad de los heterosexuales.

Sin embargo, el 42.5 por ciento dijeron que "no quisieran dejar de ser homosexuales," aún si pudieran, comparado con 28 por ciento que sí querían cambiar y 27 por ciento que no estaban seguros.

Más de la mitad de los entrevistados—54.3 por ciento estaban en desacuerdo con la declaración "Quisiera no ser homosexual."

En un análisis de problemas psicológicos, el estudio dice que "muchos homosexuales ni están mal adaptados, como han sugerido muchos psiquiatras, ni están tan bien adaptados como a muchos homosexuales les gustaría."

Estados Unidos fue descrito en el estudio como "una de las sociedades occidentales

modernas más anti-homosexuales" en cuanto a leyes y opiniones, según el diario.

De los homosexuales norteamericanos que fueron entrevistados, el 99.2 por ciento dijeron pensar que tenían "varias cualidades buenas."

El 76 por ciento dijeron que eran "bastante felices" o "muy felices."

Preguntados si se sentían "culpables, deprimidos, ansiosos o avergonzados," el 77.5 por ciento dijo que no, o casi nada, y solo el 7.6 por ciento dijo que "mucho."

Un 86 por ciento dijo que no quería tratamiento psiquiátrico para el homosexualismo y el resto dijo que sí. Un 50.6 por ciento dijo que eran exclusivamente homosexual, 29.8 dijo que eran



predominantemente homosexuales y sólo 19.6 dijo que eran bisexuales.

El estudio concluye, según el diario, que "la orientación sexual no está necesariamente correlacionada con problemas psicológicos."

Las investigaciones también indicaron que el "que se sepa (que uno es homosexual), en vez de producir más tensión para el homosexual en relación al mundo heterosexual, puede, en ciertas formas, crear una situación de menos tensión."

El Instituto, que fue fundado por el Dr. Alfred C. Kinsey, está realizando ahora otro estudio, según el diario, sobre cómo se desarrolla y se brega con la homosexualidad.

Allison

(Tomado de Gay Sunshine)

Esto sólo se puede aguantar por un tiempo.
Sólo se puede pensar que uno está enfermo por tanto tiempo,
hasta que de verdad te enfermas.

Los siquiátras tratan de enderezarte.
Tu familia trata tanto de "comprenderte."
Día a día vas pensando lo mismo...
y tratando de negarlo.
Tu culpa te persigue siempre.
Te escondes.

Vives dos vidas degradantes y humillantes.
Lo sientes. Es parte de ti.
No puedes escapar.
Si tratas de eliminarlo o reprimirlo
sólo consigues que parte de ti muera.

¿Cuál es la solución?

Si negar tu propia sexualidad no funciona.
Si incluso vivir parte de tu vida en el mundo escondido de barras clandestinas
y de encuentros que duran sólo una noche
lo que hace es perpetuar el mito
del homosexual enfermo
al promover una atmósfera malsana
y darte escasa satisfacción emocional.

¿Qué puedes hacer?

Es hora de una alternativa.
Es hora que salgamos de toda
la mierda que nos han
tirado encima y digamos
¡Basta! ¡Basta ya!

Soy gay y es parte de mi
y no soy ni sucio ni perverso.
Rehusó sentirme culpable por lo que soy.
Ya no voy a aguantar la mierda
que he estado aguantando
todos estos años.
Seré yo mismo,
completa y honestamente.
Seré todo lo que soy
y si no me pueden aceptar así
entonces el problema es de ustedes.
¡Pero no traten de detenerme!



1708 SAN MATEO ST
SANTURCE, P.R.

DOMINGO 17 NOV. - 5:00 P.M.
BUFFET EN BENEFICIO DE LA
COMUNIDAD DE ORGULLO GAY



INFORMAN SOBRE LUCHA GAY EN LA ARGENTINA

En mayo de 1973, cuando miles de personas se congregaron en la plaza de mayo en Buenos Aires, para la toma de posesión del presidente Héctor J. Campora, había decenas de carteles anunciando las agrupaciones que habían asistido.

Según el diario El Caribe, de Santo Domingo, entre los carteles había dos carteles poco reconocibles que decían: "Para que reine en el pueblo el amor y la igualdad. Libertad a los presos políticos. FLH" y "Vivir y amar libremente en un país liberado."

Los carteles pertenecían a una agrupación que hasta entonces no habían salido al público: el Frente de Liberación Homosexual.

Después de ese día, la agrupación "habría de convertirse en concurrente asidua a las concentraciones callejeras de signo desconformista," según el diario.

Aunque algunos miembros del Frente no temen participar en las demostraciones, el movimiento opera en la clandestinidad, a tal punto que para una entrevista, un reportero tiene que aceptar citas imprevistas y un viaje en auto, con los ojos vendados, al lugar de la entrevista.

Según el diario, en la Argentina ni la constitución ni el código penal autorizan que se persiga a la gente gay, pero hay edictos de la policía "obviamente inconstitucionales, que castigan a los homosexuales."

Uno de los artículos prohíbe que alguien convicto de ser pederasta pague una multa en vez de servir una sentencia en prisión.

No se permite la operación de lugares donde se reuna habitualmente gente gay y se prohíbe caminar en público con ropa del sexo opuesto.

"Esta legislación," dijo uno de los



miembros—anónimos—del frente, "es contraproducente, ya que permite que quienes ejercen la prostitución homosexual chantajear y roben a sus compañeros ocasionales, amparados por el temor de éstos al escándalo y el castigo. El miedo a la ignominia, la ruina, el desastre, acentúan, así, el clima angustioso en que el

homosexual debe vivir su condición y atenta contra su salud mental."

El Frente de Liberación Homosexual de Argentina se formó en 1971, con la fusión de ocho agrupaciones.

La agrupación admite que fue influenciada por grupos similares en Estados Unidos y que mantiene vínculos con organizaciones en otros países.

Según el diario, el Frente utiliza como texto de referencia para contestar a sus detractores el mismo que fue popularizado en Estados Unidos: "El homosexual y su liberación," del psiquiatra George Weinberg cuya edición en español se publica en Argentina.

Aunque forman un frente, cada organización miembro trabaja individualmente, aunque en coordinación con el resto de los grupos: una organización horizontal en su dirección, en vez de vertical.

En parte la declaración o programa del Frente indica que "La lucha que sufrimos es inseparable de la lucha contra las demás formas de opresión social, política, cultural y económica."

Sin embargo, indica el diario, en una de sus primeras manifestaciones—en lo que el diario califica como "un insólito arranque de autoritarismo"—el frente pidió que se prohibiesen la prostitución y la pornografía.

CUERPOS... (viene de pág. 7)

con quién (o quienes) debemos hacerlo. No, de ninguna manera le reconozco derechos a la Legislatura sobre nuestros cuerpos. Ese derecho es de cada uno de nosotros y no es traspasable. Y cuando esa ley entre en vigor y la violemos, podremos decir que lo hicimos, si acaso se nos pregunta, porque no había ningún derecho para imponernosla y tendremos en papel, en blanco y negro, de una manera explícita el respaldo de la organización.

No es entonces innecesario, sino al contrario, imprescindible que apareciera dicho derecho en nuestra constitución.

—por Miguel Díaz

TOP
of the
aquarium

Donde encontrarás la buena gente
Música...luces...listos?
ACCION!

Calle San Justo 257
en el corazón del viejo San Juan

LOS GAYS DE MAYAGÜEZ SE ORGANIZAN

El presidente de la Comunidad de Orgullo Gay ha sido invitado a reunirse con un grupo de gays que han establecido un movimiento de liberación gay en Mayagüez, con los mismos propósitos de la Comunidad.

En carta a Cruet, el presidente del grupo gay de la Sultana del Oeste, Angel Luis Avilés, dijo que "Con sumo placer le comunicamos que estamos organizando un grupo semejante al de ustedes en Mayagüez, para luchar e imponernos contra la ley anti-gay que estará vigente en enero próximo.

El grupo invitó a Cruet a reunirse con ellos para una orientación y se están haciendo planes para que miembros del comité timón de la Comunidad se traslade a Mayagüez para reunirse con nuestros compañeros.

Cruet señaló que la Comunidad espera poder establecer grupos asociados a varios pueblos de la isla. Como primer paso Pa'fuera está siendo ya distribuido en por lo menos 10 pueblos fuera del Area Metropolitana de San Juan.

EL destino de los gays está en los esfuerzos que éstos mismos hagan por su propio bienestar. Los gays tienen que desarrollar las bases para acción colectiva, así como el sentimiento de hermandad y unidad que hay entre otros grupos minoritarios. Hay que desarrollar sentido de grupo.

Para lograr esto, tienen que ser más abiertos, tienen que SALIR DEL ARMARIO y dejarse ver. Creemos que vamos a sentir una serie de efectos desagradables al damos a conocer, pero después que se hace nos damos cuenta de que en realidad no es lo que creíamos. No somos capaces de saber cuán oprimidos estamos y cuán limitados hasta que nos decidimos a dar el paso y salir.

Los efectos beneficiosos que trae el que más y más gays salgan del armario son imprescindibles para que se efectúe el cambio social que queremos. Aunque cada persona tiene que dar sus pasos a una velocidad distinta y aprovechando las oportunidades según se van presentando y de acuerdo a sus propios impulsos, solamente dándonos a conocer podremos utilizar todas las técnicas a nuestro alcance para lograr el cambio social.

Invitamos a José Ramón Ortiz, mejor conocido como Chemón a que nos diera sus puntos de vista sobre este proceso. Chemón

es miembro activo de La Comunidad de Orgullo Gay desde la primera reunión. Un joven que agrada desde que se le conoció simpático y parlanchín.

Nuestra primera pregunta lo coje un poco desprevenido, pero reacciona casi al instante y su respuesta es muy clara y al punto.

PA'FUERA: ¿Cuándo fue la primera vez que reconociste ser Gay frente a alguien que no conocías?

CHEMON: Ah, eso fue hace un poco de tiempo, en el examen del servicio selectivo.

CHEMÓN:

Yo marqué el encasillado "sí" de la pregunta ¿tendencias homosexuales? Lo hice pues no quería correrme el riesgo de un diferimiento deshonroso.

PA'FUERA: ¿Y cual fue el resultado?

CHEMON: Me dieron una cita con un siquiatra. Tuve que exponerle a éste mi posición y además probarle que no estaba usando una estratagema para obtener un diferimiento.

PA'FUERA: Sabemos que tienes amigos Gay, ¿pero tienes también amigos que no lo son?

CHEMON: Sí, y muchos. Pero todos

Abbey
251 Calle Cruz
Old San Juan

de San Juan

Bienvenidos

Abierta 10 p.m.

STOP 204

DROP IN AT
THE
"EXCLUSIVE STOP 204"
AT
204 (naturally) CRISTO ST.
OLD SAN JUAN

So - last year you didn't come out of the closet?

O.K. It's a Ford year - come out and show your model!

Lenny

saben que yo lo soy. Para mí es imprescindible que lo sepan y que lo sepan porque yo se los haya dicho. El que yo crea que se lo imaginan no cuenta.

PA'FUERA: Explicanos eso un poco más?

CHEMON: Pues mira, es muy sencillo. Si yo tengo un amigo que se imagine que yo soy Gay, nuestra amistad va a tener ciertas limitaciones. El va a sentir una barrera que yo le pongo. Es imposible que en algún momento se sienta responsable de no

UN GAY LIBERADO...

hacerme var que él sabe. Esto yo no lo puedo permitir.

PA'FUERA: Parece que para ti tus amigos son muy importantes, ¿Es así?

CHEMON: Definitivamente, muy importantes.

PA'FUERA: ¿Tienes muchos amigos y amigas?

CHEMON: Me imagino que sí. Pero nunca me he puesto a contarlos.

PA'FUERA: Ahora vamos a hablar un poco de tu familia. ¿No te molesta, verdad?

CHEMON: No, al contrario. Estaba un poco ansioso por que llegáramos a eso.

PA'FUERA: Al decir esto me imagino que ellos saben que tu eres Gay, ¿es así?

CHEMON: Sí, lo saben. Creo que lo sabían siempre, aún antes de que yo me diera cuenta de la necesidad que tenían tanto ellos como yo de decírselo. Lo más importante es darse cuenta de que nuestros padres no son diferentes de las demás personas que tienen los mismos prejuicios. Ellos creen que ser Gay es ser afeminado, transvestista, transexual, pederasta o degenerado sexual.

PA'FUERA: Cuando te diste cuenta de la necesidad de hablar con ellos, ¿qué hiciste?

CHEMON: Decidí que tenía que tener un plan de acción. Creí que lo más fácil sería interesarlos a leer artículos que los ayudaran a salir de sus conceptos erróneos. Esto no dió ningún resultado pues parece que no tenían ninguna motivación para leer.

PA'FUERA: No habiendo logrado tu propósito de esta forma, ¿qué hiciste entonces?

CHEMON: Decidí que la única forma era decírselo sin regodeos y luego, dependiendo de su reacción, ver como explicarles poco a poco. Pero antes de poder hacer esto me preparé leyendo varios libros que me ayudaron mucho.

PA'FUERA: ¿Podrías decimos algunos de esos libros?

CHEMON: El que más me ayudó fue el

del Dr. Weinberg, "Society and the Healthy Homosexual."

PA'FUERA: Parece que estamos llegando al momento culminante.

CHEMON: Sí, llegamos. Los reuní a los dos y les dije "Papi, Mami, lo que les voy a decir es muy importante para mí y para ustedes. Yo no tendría que decirlo pero lo quiero hacer pues los quiero a ustedes mucho y son muy importantes para mí. Creo que van a tener muchas preguntas que yo trataré de responder y si no sé la respuesta

quizás podemos buscarla juntos. Les digo ahora: yo soy homosexual." Yo esperaba un montón de lágrimas de parte de mi madre y agresividad de mi padre. Me equivoqué completamente. Se notaba que ambos no estaban completamente sorprendidos, pero sí muy nerviosos. Pasaron unos minutos que ninguno de los tres sabían que decir.

PA'FUERA: Esos minutos eran de esperarse. En esos momentos estaban en lucha en las mentes de ellos el amor hacia ti contra el convencionalismo de sus creencias. ¿Cuál ganó?

CHEMON: Fijate, creo que hubo un empate, pues su respuesta fue que yo estaba enfermo y tenía que buscar ayuda siquiátrica.

PA'FUERA: ¿Accediste?

CHEMON: No estaba de acuerdo, así que preferí sugerirles que no tomáramos una decisión tan a la ligera. Que primero habláramos un poco sobre el tema y luego si veíamos era necesario podíamos ir los tres juntos.

PA'FUERA: De ahí en adelante las cosas deben haberse movido más rápido.

CHEMON: Efectivamente. Creí que lo más importante para ellos era saber que los Gays no somos lo que ellos creían. Traté de hablarles sobre esto pero me pareció que no me creían. Que por el momento me creían libre de los estereotipos pero que a la larga yo iba a desarrollarme igual. Aquí fue donde empecé a llevar a mi casa a mis amigos y amigas Gay y conseguí que mis padres cambiaran impresiones con ellos. Esto fue lo que creo más los ayudó a entender.

PA'FUERA: ¿Cuánto tiempo ha pasado desde que hablaste con ellos y cómo tú crees que piensan ellos ahora?

CHEMON: Han pasado 18 meses. El mejor ejemplo de como piensan ellos ahora es que después de haber leído Pa'fuera y los reportajes de Avance me preguntaron si ellos podrían ir a las reuniones de la Comunidad Así que un día de estos los verán por allí. ■

JOIN OUR



HEALTH CLUB

Now you can be your natural self in pleasant surroundings and complete confidence, relaxing with and being stimulated by new friendships... For your first visit, you must be accompanied by a member, or present your membership card from any acceptable bathhouse. Established in 1969

THE BATHS OF PUERTO RICO

Starting soon our new hours will be:
Daily from 8pm to 7am and Weekends from Friday 8pm until Monday 7am.
BUDDY NIGHTS: Mondays and Wednesdays... just \$1.00 for your friend. PLEASE: No liquor, drugs, or minors under 18. Student discounts.

FOR
FUN
AND
GAMES...

DIGKS BAR

ALSO
MOVIES
AND
DANCING
10 P.M. TO 6 A.M.

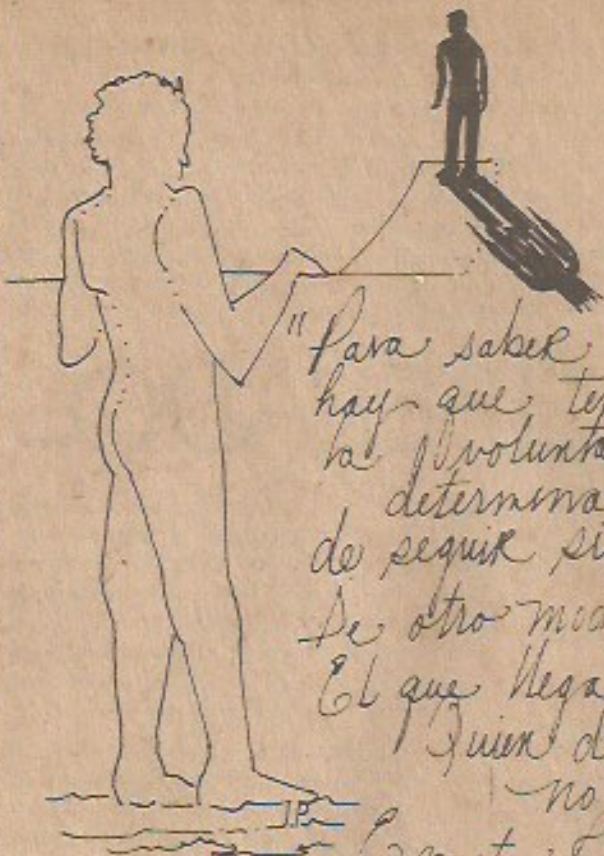


254 SAN JUSTO
OLD SAN JUAN

POOL TABLE ETC.

THE BOOKSTORE
 409 San Francisco
 on Plaza Colón
 Old San Juan

Whatever your reading interest...
 our stacks are stocked with
 the best and the latest!



*"Para saber a dónde se va
 hay que tener primero
 la voluntad y la
 determinación
 de seguir siendo quien se es.
 De otro modo,
 El que llega es otro...
 Quien deja de ser,
 no llega."
 Ernesto Ramos Antonini*

Gertrude Stein lo dijo...
 Una rosa, es
 una rosa, es
 una rosa

TEL. 766-4001

y para
 la más bella
 en flores
 visita
 vicente

**Vicente's
 flower shop**
 Calle Isabel Aguilar 107
 Hato Rey

EVERY SUNDAY...
 Delicious and FREE BUFFET
 served at RAY'S

Minimum charge,
 at door: \$1.50
 (one drink included)

GROOVY

Groovy Music
 Latin salsa and
 American top 40

TODOS LOS DOMINGOS...
 Deliciosa Comidas GRATIS
 servido en RAY'S

Cargo minimo
 en puerta: \$1.50
 (incluye una bebida)

Musica bien groovy
 Salsa latina y
 la 40 Americana

RAY'S

161 Calle San Jose - Viejo San Juan

Nota: De lunes a sabados abrimos desde las 9:30 pm
 Note: From Monday to Saturday we are open from 9:30 pm

HAIRCUTTING

L-52 Ave. Santa Juanita
 BAYAMON

Tels. 780-5015 / 781-5788

CUANDO EL SEXO ES CREATIVO...

(Tomado de "A Gay Manifesto"
de Carl Wittman.)

Sobre el sexo: El sexo es tanto expresión creativa como comunicación: es bueno cuando es cualquiera de ellos, y es mejor cuando es ambos. El sexo también puede ser agresión y usualmente lo es cuando las personas envueltas no se ven como iguales, también puede ser mecánico cuando estamos



distráidos o preocupados. Cualquiera de estas dos formas daña lo bueno que tiene.

Me gusta pensar en el sexo en términos de tocar el violín: con ambas personas, a un nivel, viendo el otro cuerpo como un objeto capaz de crear belleza si se toca bien; y, a un segundo nivel, los músicos comunicándose a través de su producción mutua y su apreciación de la belleza. Como en la buena música, uno se envuelve totalmente—y salir de ese estado de conciencia es como dar el toque final a una obra de arte o regresar de un viaje con ácido o mescalina.

Para continuar con la analogía: el tipo de música es infinito y variado, dependiendo de la capacidad de los músicos, tanto como sujetos que como objetos. Solos, dúos, cuartetos (incluso sinfonías, si nos gusta la música romántica!) son posibles. Las variaciones en género, respuestas y cuerpos son como instrumentos diferentes. Y quizás lo que hemos llamado "orientación" sexual sólo signifique que no hemos aprendido aún el alcance total de la expresión musical.

PORTAVOCES C.O.G. DISCUTEN DERECHOS EN PANEL RADIAL

Un abogado de la Comisión de Derechos Civiles opinó recientemente que los artículos del nuevo Código Penal que tienen que ver con las relaciones sexuales podrían ser inconstitucionales, por violar los derechos de los individuos a expresar sus sentimientos de la manera que deseen.

El licenciado Gustavo Marrero Irizarry emitió su opinión durante un panel radial en que participaron además el Presidente de la Comunidad de Orgullo Gay, Rafael Cruet, y dos miembros de la agrupación, Miguel Díaz y Carmen Torres, actuando como moderador Carlos Montalvo.

Según Marrero Irizarry, hay dos caminos disponibles para enfrentarse a las disposiciones del código que prohíben la mayoría de los actos sexuales, ya sea entre gays o entre heterosexuales.

Una es la vía jurídica, o sea recurrir a las cortes, para lo cual habría que tener un caso de prueba y la otra es la legislativa, o sea conseguir que se enmiende el código.

Ambas alternativas, señaló el abogado, tomarían tiempo.

Por otro lado, Cruet ha estado ofreciendo

charlas en distintas universidades, a petición de estudiantes y/o profesores.

Las más recientes se celebraron en el Colegio Universitario del Sagrado Corazón, en Santurce, en una clase de sociología y en la Universidad Interamericana, recinto de Hato Rey, donde también participaron como conferenciantes Jaime Rodríguez y Tania Padrón.

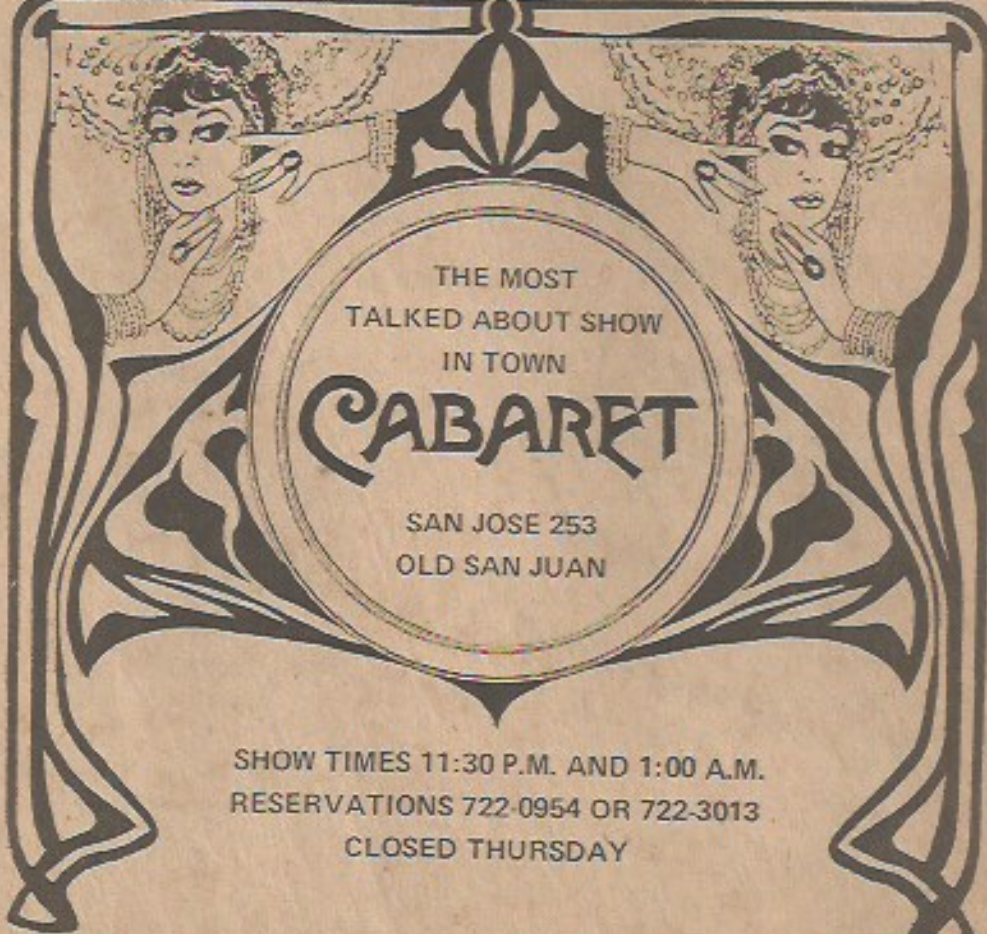
**frank
elias**

para hombres
y mujeres de
buen gusto...

av. central 1561
caparra heights
tel. 781-5500

**alta
costura**





THE MOST
TALKED ABOUT SHOW
IN TOWN

CABARET

SAN JOSE 253
OLD SAN JUAN

SHOW TIMES 11:30 P.M. AND 1:00 A.M.
RESERVATIONS 722-0954 OR 722-3013
CLOSED THURSDAY

El Tiki is a casual restaurant where you will meet friends or make new ones because the food is fabulous and the atmosphere is just plain friendly.....

CALLE LUNA 204
ELTIKI RESTAURANT

DINNER IS SERVED FROM 7:00pm

CLOSED ON TUESDAYS
RESERVATIONS TEL. 722-2457



SAFO

En torno a esta singular mujer han surgido varias polémicas, especialmente en torno a su preferencia sexual. Muchos de sus bellos poemas han sido condenados y quemados arbitrariamente por la Iglesia.

Safo nació en Ereso, ciudad de Lesbos (una de las islas en el mar Egeo) en el siglo VII antes de Cristo. Al momento de su nacimiento, esta tierra, en la cual llevó a cabo su desarrollo y en la cual orgullosamente pasó gran parte de su vida, estaba sufriendo un período de gran actividad intelectual.

Safo vivía en una hermosa casa rodeada de jardines y cipreses y allí se desenvuelve su feliz infancia. El temperamento de su madre, Cleis, era lo suficientemente parecido al de su hija como para poder bregar sabiamente con la precoz criatura. Cleis sabía que el miedo nunca es un estímulo positivo en la educación. El espíritu de la niña quedó entonces libre. Decía lo que pensaba y pensaba lo que quería, de ahí sus exquisitos poemas más tarde. Safo nunca fue coartada en su viveza precoz. Su padre, Scamandronymus, robusto, optimista, jovial y sobre todo sensitivo, nunca contradujo a su



esposa ni interfirió negativamente en la educación de su hija. Safo nunca fue confundida por desacuerdos entre sus padres en las respuestas a sus miles de preguntas. La preferencia que Safo muestra más tarde por las mujeres no está relacionada con las relaciones entre ella y su padre.

De ahí, de este ambiente familiar límpido y delicado de su infancia, surge una mujer gigante en amor, en poesía, en intensa vida. Esta mujer, a quien arbitrariamente la Iglesia le quema muchos de sus poemas por su contenido, es víctima de que se le desfigure y rebaje porque sus versos están llenos de amor, de amor hacia una mujer.

"De Safo no puede decirse que escriba de amor, ni que prefiera el amor, sino que ella misma es amor, amor, amor en cada poema, en cada verso, en cada palabra de sus cantos... un amor que es en gran medida sufrimiento... que lleva consigo dolor y placer indisolublemente unidos, contra el que no se puede intentar defensa alguna... un amor que le sacude las entrañas... que le paraliza los miembros en dulce embriaguez... amor siempre en todos y cada uno de los versos sáficos que hoy podemos leer," dijo de ella Manuel F. Galiano en su libro, "Safo."

Poemas enteros, versos aislados, nos han revelado que Safo conoció todas las formas del amor de una manera arrebatadora, delicada, apasionada, encantadora. Sufrió por ello. Sus versos son deseo y pasión. Sus poemas están llenos de noche...

*"Llena
resplandecía la luna.*

*Ellas
como en torno a un altar
estaban de pie..."*

Safo conoció todos los sufrimientos incurables de la mujer y del poeta. De entre su poesía surge una mujer:

*"Selene ha huído,
Y las Pléyades,
Es media noche,
el tiempo pasa
y estoy acostada sola."*

Safo lleva en sí un universo desgraciado:
*"No, no intentaré, yo que sólo
tengo dos brazos, tocar el cielo..."*

En muchos de sus poemas a la mujer expresa sus sentimientos en términos que van desde la simple amistad hasta el amor apasionado.

Safo tenía en Metilene una escuela internado de música, danza y poesía en la que vivían diversas jóvenes del país. En esta escuela se mezclaban las artes, la ternura de la poetisa, el culto a la belleza y el amor. Amor siempre en Safo.

Sus versos llegaron a 14,000, de los que solo se conservan, por lo antes dicho, unos 600. De estos, los más conocidos son "Oda Afrodita" y "Canto a una mujer amada."

Safo hace un encanto de el sufrimiento de ser, de ser lo que ella es. Su voz es nuestro silencio.

*"...y la noche de mil oídos
repite a través del mar,
del mar que nos separa,
lo que las dos sabemos."*

DINNER MENU

"Breast of Chicken Kiev"

(Specialty of the house)

*Boned Chicken breasts stuffed with butter and shallots
and topped with sour cream and mushroom sauce.*

"Center-cut Pork Chops with Sage Stuffing"

Baked and served with sauce Robert.

"Beef Stroganov"

*Strips of prime U.S. steak sautéed with mushrooms
and onions blended with sour cream.*

"Roast Sirloin Vin Rouge"

Prime local sirloin with mushrooms and wine sauce.

"Shrimp Scampi"

Jumbo Pacific Shrimp in a sauce of butter, garlic and lemon.

"Steak Espagnole"

*Braised Prime Local sirloin steak served
with classic, French Sauce Espagnole*

*Dinner includes, besides the above entrée,
Soup of the day, Caesar salad, hot garlic bread,
vegetables, Burgundy or Chablis wine,
dessert, beverage.*

*Dinner is served from 7:00 p.m. until 11:30 p.m.
(Closed Monday.)*

La Buena Mesa



*Gourmet
Restaurant*
Prix Fixe \$8.00 per person

*365 Tetuan Street
behind the Tapia Theatre
Telephone 725-6787*

ENGLISH WRAP UP Continued from page 16

P. Vélez, to discuss the matter. He was never available.

Pa'fuera did some investigating on its own. In a check with the Authority's office of Programación it was learned that the proposed marginal road is not included anywhere within the next five year plan. Three other houses on the same block are yet to be expropriated. There was no urgent need for either the building or the land.

At this point only the Highway Authority knows whether this incident is the result of vicious bigotry or mere coincidence...A group of gays has organized itself in Mayaguez and requested the Community's help in getting established. GPC president Rafael Cruet has been invited to meet with the group and plans are underway for several members of the Community's steering committee to travel to the western coast city to meet with and offer guidance to our brothers and sisters...In spite of efforts by Gay organizations, the ABC television network aired a chapter of the "Marcus Welby, M.D." series which deals with the familial, legal and medical repercussions in the case of a 14-year-old boy who has been sexually molested by his science teacher. Before airing the program the network sent copies of the script to several U.S. gay organizations, including the National Gay task force, which demanded immediately that the project be dropped. The network, arguing that the program was about pedophilia, in the form of an erotic desire for children, proceeded with the project, adding several "clarifications." Gay groups protested because the program could have a "chilling" effect on pending legislation around the country to protect gays from discrimination in housing and employment. They questioned the accuracy of the program's basic details, pointing out that a 14-year-old boy would not fall within the range of the typical pedophile, who is likely to prefer children under 10. In addition, key statistics, including those gathered by the Kinsey Institute, indicate that incidents of sexual child molestation are almost exclusively heterosexual. The program was aired locally a few days later, in English, over Cablevision. It is expected to be aired in Spanish over WKAQ-TV, which carries the series. The GPC is attempting to get the program scrapped locally...The first International Gay Rights Congress will be held next December in Edinburgh, Scotland, organized by, among others, Derek Ogg, Senior President of the University of Edinburgh. Sessions on international use of the media, the role of the church, national and international legal reform, and the health and social service needs of gays will be held, as well as events directed at lesbians.

Several GPC members plan to attend. Cost of the tour per person, from San Juan, is \$626. Interested persons should contact Rafael Cruet at the GPC address...The Editorial deals with the recently approved Preamble of the GPC's constitution, which is viewed as an affirmative step forward in our light, and a public assertion that we mean business. "The Gay Pride Community," it says, "will not conform itself with doing the least, but the most it can, to get the best results." Also, the editorial deals with the loss of the Unitarian's Fellowship's meeting place, questioning the reasons behind it. Thanks are given to the Fellowship for opening their doors to the GPC during a crucial moment in the organization's development.



PALABRAS... (viene de pág. 3)

hemos sido inductados con todos los valores de ésta: el éxito medido en ingresos económicos; la vagancia como causa de desempleo; la importancia de adquirir diplomas; la santidad de la propiedad privada; la superioridad heterosexual y otros que no incluyo porque no creo es el lugar para hacerlo, baste sólo agregar el concepto de que hay palabras malas y palabras buenas. Como esto se nos ha venido enseñando desde que tenemos uso de razón nos es lógicamente difícil el desprendernos de ello.

Pero nadie ha dicho que la liberación sea fácil.

Sí, ciertamente palabras como loca, cachapera, tortillera, maricón, etc., han sido tradicionalmente usadas como ofensas. Como ofensas siguen siendo usadas y como ofensas deben ser enérgicamente rechazadas. Ya pasó la época en que los homosexuales pasivamente se dejaban usar de chivos

expiatorios.

No estamos dispuestos a dejarnos ofender por nadie y debemos recurrir a todos los medios que sean necesarios para reparar cualquier ofensa. Sin embargo, y éste es mi punto, la ofensa no radica en el uso de tal o más cual palabra, sino en el modo, el contexto, la entonación y la intención con que la palabra fue usada. Palabras tan científicamente antisépticas como lesbiana u homosexual pueden ser tan ofensivas como cachapera o loca dependiendo de la manera en que se usan. Se ha sugerido que los homosexuales, en su proceso de liberación deben de suprimir de su idioma el uso de palabras que han sido usadas para ofenderlos. Mi tesis es otra, aunque no necesariamente opuesta. Me parece que más que eliminar palabras para liberarnos, lo que debemos hacer es liberarnos liberando las palabras. Eliminar de nuestras mentes cualquier connotación ofensiva que éstas por sí mismas puedan tener para nosotros, y buscar la ofensa no en la palabra sino en quién la usa, pues, son las personas las que ofenden.

Visto así, el clasificado de PATUERA toma un nuevo matiz: humorístico, libre, desafiante, ya que, proyecta el orgullo de saberse gay de cualquier forma que lo llamemos. ¿Y no es eso liberación?

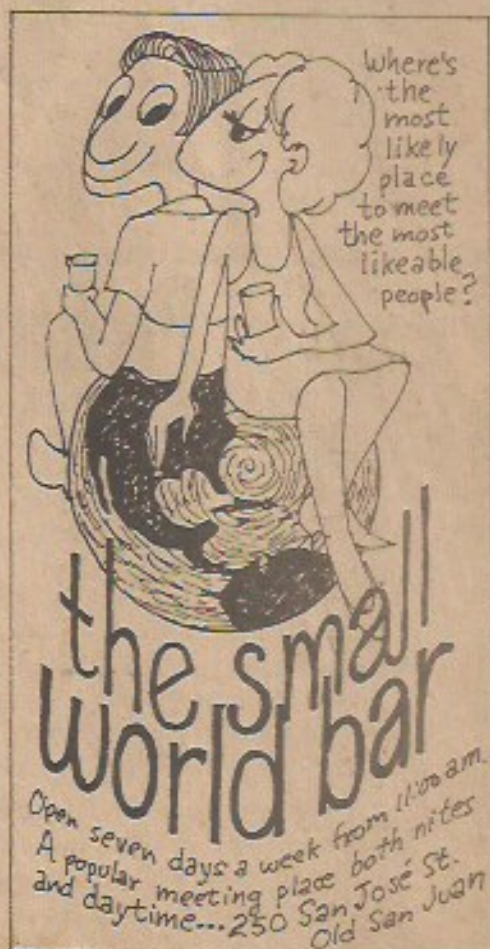
—por Luis M. Rodríguez

ABSOLUTE POWER

RECORTES
UNI-SEX

M-80 Avenida
Santa Juanita
Bayamón, P.R.
frente a Bates

TEL. 780-5010



ENGLISH WRAP UP

With extensive debate which showed the interest the gay community has in its organization, the Gay Pride Community recently approved the preamble and two articles of its Constitution.

The rest of the Constitution will be voted on at the Community's next meeting, with election of officers expected later in November.

The preamble, which sets the organization's main objectives, calls for working towards achieving a series of rights.

Included in the rights sought are the right to be individuals, the right to our own bodies and the right to our own feelings.

GPC president Rafael Cruet said the preamble sets the basis for all future Community action, and binds its members to uphold the principles set forth, whether they are directly affected or not.

The approved articles establish the organization's name and set up a five-member board of directors: President, vice president, organizational secretary, financial secretary and treasurer.

The articles still to be discussed call for an executive committee which, in addition to the elected officials, would include the presidents of the five permanent committees which are proposed, as well as enough delegates at large to guarantee representation of both sexes on the committee....A curious series of events has resulted in an urgent request by the Puerto Rico Highways Authority that the San Juan Unitarian Fellowship abandon the Authority's building

at 53 Sevilla St. in Hato Rey, which they have scheduled for demolition. These are the same facilities where the Comunidad de Orgullo Gay had been holding its general meetings at the gracious invitation of the Unitarian congregation.

The order to vacate came right on the heels of a letter in the San Juan Star which charged the government with either negligence for not knowing or hypocrisy for permitting a gay organization to meet in one of its buildings. It concluded by accusing the Unitarian denomination, slanderously, of being an organization "made up of religiously disgruntled people who have chosen to stop believing in God." Prior to the publication of this letter it had not been public knowledge that the building belonged to the government.

The letter was published August 20th, the Highway Authority's eviction letter was dated August 22nd. The Unitarian Fellowship vacated the building October 31st without confronting the Authority with what to some was not a coincidence, but rather an abuse of civil liberties and the lawful right to assembly.... Why then did they agree to vacate?

The building had already been expropriated by the Authority three years previously. The Unitarians were using it for religious services through a special agreement with the Authority which stipulated it would have to be abandoned on any short notice as a marginal road was slated to pass through the property. The Unitarians were abiding to their agreement. This was after a month of frustrated attempts to meet with the Authority's Executive Director, Miguel

Continued on page 15

PA'FUERA RECOMIENDA

Recomendamos los siguientes libros:

The City and the Pillar, Gore Vidal (Revised) Una de las mayores novelas de clase...sin sentimentalismos y con franqueza sin tratar de ser sensacional y chocante.

The Lord Is My Shepherd and He Knows I'm Gay, Rev. Troy Perry. Autobiografía franca e inspiradora de un ministro homosexual, fundador del Metropolitan Community Church.

The Gay Liberation Book, Richmond Noguera. Recuento de los movimientos globales mundiales, con fotos y caricaturas.

El Homosexual y Su Liberación (Sociología and the Healthy Homosexual), George Weinberg. Un psicólogo clínico indica que el Anti-Homosexualidad (Homofobia) es un prejuicio nocivo para todos.

Lesbian/Woman, D. Martin and P. Lyndon. Un recuento documental sobre la homosexualidad femenina.

CLASIFICADOS

¿Tienes una maquina vieja que quieres vender; buscas alguien con quien compartir un apartamento; necesitas una pareja para jugar tenis; estás buscando empleo?

USA LOS CLASIFICADOS PA'FUERA, \$3.00 por inserción, con un máximo de 20 palabras, \$1.00 por cada palabra adicional.

Los anuncios deben estar en nuestras manos al menos una semana antes de la publicación de la próxima edición.

Envía tu clasificado a: Pa'fuera Clasificados, Apartado 5523, Estación Puerta de Tierra, San Juan, P.R. 00936.

ALBERTITO: You're a Cupey queen. Welcome to the gay empire. ALL OF US.

PARA CLASES DE KARATE y defensa personal en grupos o en privado, para información escríbeme al apartado de Pa'fuera.

SE REGALA: comprensión, compañerismo, apoyo, orientación, y sobre todo, amor. Para más información, ven a la Comunidad de Orgullo Gay.

LA ALIANZA DE MUJERES de la Comunidad de Orgullo Gay se reúne dos veces al mes para estimular a las mujeres gay a liberarse—como mujeres, como mujeres. Únete a nosotras. Escribe al apartado de Pa'fuera y nos pondremos en contacto contigo.

ADMIRADORA DE GROZNY: Gracias por tu carta. Espero conocerte pronto y darte una llamada personalmente. Llámame después de las 6:00 P.M.

ALEX AND BOB: Call us Dec. 14 at the Star Hilton. RAF & VIC.

Tus besos de hoy, un amor sin mañana. Gracias.

GROZNY ROMAN ofrece sus servicios fotográficos para toda ocasión. Llame al 766-2100 o escriba a Pa'fuera.

SUSCRIBETE A :
SUBSCRIBE TO:

Pa'fuera!

ASEGURA TU COPIA
ASSURE YOUR COPY

Publicación Oficial Mensual de la Comunidad de Orgullo Gay

PA'FUERA, Apartado 5523, Estación de Puerta de Tierra,
San Juan, P. R. 00906

NOMBRE/NAME _____

DIRECCION/ADDRESS _____

ZIP _____

PROXIMAS 12 EDICIONES/NEXT 12 ISSUES:

- () SUSCRIPCION REGULAR/REGULAR SUBSCRIPTION \$5.00
() POR AVION/AIR MAIL \$6.00
() SUSCRIPCION DE APOYO/SUPPORTING SUBSCRIPTION \$25.00

Favor hacer cheques o giros pagaderos a:
Please make checks or money orders payable to:

Pa'fuera!

TODAS LAS COPIAS SERAN ENVIADAS EN SOBRES SIN TIMBRAR.
ALL COPIES MAILED IN PLAIN ENVELOPES.